



19 Januari 2016
19 January 2016
P.U. (A) 5

WARTA KERAJAAN PERSEKUTUAN

FEDERAL GOVERNMENT GAZETTE

PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH (REPUBLIK RAKYAT CHINA) 2016

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA) ORDER 2016



DISIARKAN OLEH/
PUBLISHED BY
JABATAN PEGUAM NEGARA/
ATTORNEY GENERAL'S CHAMBERS

AKTA BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH 2002

PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH
(REPUBLIK RAKYAT CHINA) 2016

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 17(1) Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 [*Akta 621*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama dan permulaan kuat kuasa

1. (1) Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah (Republik Rakyat China) 2016**.

(2) Perintah ini mula berkuat kuasa mengikut Perkara 26(1) Triti.

Tafsiran

2. Dalam Perintah ini, “Triti” ertinya Triti antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Rakyat China mengenai Bantuan Bersama Undang-Undang dalam Perkara Jenayah yang ditandatangani di Putrajaya, Malaysia pada 23 November 2015 yang di bawahnya Republik Rakyat China telah bersetuju untuk memberikan bantuan dalam perkara jenayah kepada Malaysia.

Pengisytiharan Negara asing yang ditetapkan

3. Republik Rakyat China diisytiharkan sebagai Negara asing yang ditetapkan bagi maksud Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002.

Pemakaian Akta bagi Republik Rakyat China

4. Bagi maksud Triti, Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 hendaklah terpakai berhubung dengan Republik Rakyat China.

Kemasukan Triti dalam Perintah

5. Terma-terma Triti dinyatakan dalam Jadual dan menjadi sebahagian daripada Perintah ini.

JADUAL
[Perenggan 5]

TRITI
ANTARA
KERAJAAN MALAYSIA
DENGAN
KERAJAAN REPUBLIK RAKYAT CHINA
MENGENAI BANTUAN BERSAMA UNDANG-UNDANG
DALAM PERKARA JENAYAH

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Rakyat China (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai “Pihak” dan secara kolektif sebagai “Pihak-Pihak”),

Dengan tujuan untuk meningkatkan keberkesanan kerjasama antara kedua-dua negara berkenaan dengan bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah berasaskan perasaan saling menghormati demi kedaulatan, kesamarataan dan faedah bersama,

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

Perkara 1
Ruang Lingkup Bantuan

1. Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan selaras dengan undang-undang masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama undang-undang

yang seluas mungkin dalam penyiasatan, pendakwaan dan prosiding lain dalam perkara jenayah.

2. Bantuan yang berhubungan dengan perkara jenayah hendaklah termasuk:

- (a) mengambil keterangan termasuk:
 - (i) mengambil testimoni atau pernyataan daripada orang;
 - (ii) membekalkan dokumen, rekod termasuk rekod bank, kewangan, korporat atau perniagaan yang berkaitan, dan barang keterangan dan bahan keterangan lain; dan
 - (iii) memperoleh dan memberi penilaian pakar;
- (b) mencari dan mengenal pasti orang;
- (c) membuat perkiraan perlu bagi orang untuk memberikan keterangan atau membantu dalam penyiasatan jenayah, termasuk pemindahan orang dalam jagaan;
- (d) melaksanakan permintaan untuk pengeledahan dan penyitaan;
- (e) mengendalikan penelitian atau pemeriksaan objek, tempat, orang atau mayat manusia;
- (f) mengenal pasti, mencari, menyekat, membekukan, menyita dan melucuthakkan hasil dan peralatan jenayah;
- (g) melaksanakan penyampaian dokumen; dan
- (h) apa-apa bentuk bantuan yang lain yang tidak bercanggah dengan undang-undang Pihak yang Diminta.

3. Triti ini terpakai semata-mata bagi pemberian bantuan bersama undang-undang antara Pihak-Pihak. Peruntukan Triti ini tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh, menyekat atau mengetepikan apa-apa keterangan, atau untuk menghalang pelaksanaan apa-apa permintaan bagi bantuan.

Perkara 2 Ketidakpakaian

1. Triti ini tidak terpakai kepada—
 - (a) ekstradisi seseorang, termasuk penangkapan atau penahanan dengan tujuan untuk ekstradisi;
 - (b) penguatkuasaan penghakiman jenayah di Pihak yang Diminta yang dikenakan di Pihak yang Meminta kecuali setakat yang dibenarkan oleh Triti ini dan undang-undang Pihak yang Diminta;
 - (c) pemindahan orang yang dihukum untuk menjalani hukumannya; atau
 - (d) pemindahan prosiding dalam perkara jenayah.
2. Triti ini tidak memberi kuasa kepada mana-mana Pihak untuk melaksanakan, di dalam wilayah Pihak yang satu lagi, pelaksanaan bidang kuasa atau pelaksanaan fungsi yang diletakkan dalam ruang lingkup eksklusif pihak berkuasa Pihak yang satu lagi oleh undang-undangnya.

Perkara 3 Pihak Berkuasa Pusat

1. Setiap Pihak hendaklah menetapkan suatu Pihak Berkuasa Pusat untuk membuat dan menerima permintaan menurut Triti ini melalui saluran diplomatik. Bagi maksud Triti ini, Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berhubung secara langsung dengan satu sama lain untuk pelaksanaan permintaan.
2. Bagi Malaysia, Pihak Berkuasa Pusat ialah Peguam Negara atau seseorang yang ditetapkan oleh Peguam Negara.
3. Bagi Republik Rakyat China, Pihak Berkuasa Pusat ialah Kementerian Kehakiman.

4. Setiap Pihak hendaklah secepat mungkin memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai apa-apa perubahan dalam penetapan Pihak Berkuasa Pusatnya melalui saluran diplomatik.

Perkara 4 **Pengehadan ke atas Bantuan**

1. Penolakan suatu permintaan bagi bantuan di bawah Triti ini hendaklah dibuat dengan mematuhi undang-undang Pihak-Pihak masing-masing dan alasan penolakan hendaklah termasuk yang berikut:

- (a) permintaan itu berkaitan dengan kelakuan yang tidak akan menjadi suatu kesalahan di bawah undang-undang Pihak yang Diminta;
- (b) Pihak yang Diminta mendapati bahawa permintaan itu berkaitan dengan suatu kesalahan politik kecuali bahawa kesalahan keganasan dan kesalahan yang tidak dianggap sebagai kesalahan politik di bawah konvensyen antarabangsa yang kedua-dua Negara ialah Pihak kepadanya tidak dianggap sebagai kesalahan politik;
- (c) permintaan itu berkaitan dengan suatu kesalahan yang hanya menjadi suatu kesalahan tentera;
- (d) terdapat alasan substansial bagi Pihak yang Diminta untuk mempercayai bahawa permintaan itu telah dibuat bagi maksud menyiasat, mendakwa atau menjalankan prosiding lain dalam perkara jenayah terhadap seseorang kerana ras, jantina, agama, keturunan etnik, kerakyatan atau pendapat politik orang itu;
- (e) permintaan itu berkaitan dengan pendakwaan seseorang bagi suatu kesalahan yang berkenaan dengannya pesalah itu telah disabitkan, dibebaskan atau diberi pengampunan secara muktamad atau telah menjalani atau sedang menjalani hukuman yang dikenakan oleh Pihak yang Diminta; dan

(f) pemberian bantuan itu akan menjejaskan kedaulatan, keselamatan, ketenteraman awam atau kepentingan awam utama yang lain Pihak yang Diminta.

2. Pihak yang Diminta boleh menangguhkan pelaksanaan permintaan jika pelaksanaan segeranya akan mengganggu apa-apa penyiasatan, pendakwaan atau prosiding lain dalam perkara jenayah yang sedang berjalan di Pihak yang Diminta.

3. Sebelum menolak sesuatu permintaan atau menangguhkan pelaksanaannya, Pihak yang Diminta hendaklah menimbangkan sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada apa-apa syarat yang didapatinya perlu. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada syarat-syarat itu, Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi.

4. Jika Pihak yang Diminta menolak atau menangguhkan bantuan, Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta alasan bagi penolakan atau penangguhan.

5. Bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan kerahsiaan bank dan institusi kewangan yang seumpamanya atau bahawa kesalahan itu juga dianggap melibatkan perkara fiskal.

Perkara 5

Bentuk Permintaan

Suatu permintaan bagi bantuan hendaklah dibuat secara bertulis dan disertai dengan tandatangan atau meterai Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera, Pihak yang Meminta boleh membuat suatu permintaan dalam bentuk lain yang boleh diterima oleh Pihak yang Diminta seperti faksimili atau mel elektronik, dan Pihak yang Meminta hendaklah mengesahkan permintaan itu secara bertulis dengan segera selepas itu.

Perkara 6
Kandungan Permintaan

1. Suatu permintaan bagi bantuan hendaklah termasuk yang berikut:
 - (a) nama pihak berkuasa yang berwibawa yang menjalankan penyiasatan, pendakwaan atau prosiding lain dalam perkara jenayah yang berhubungan dengan permintaan itu;
 - (b) tujuan permintaan itu dan sifat bantuan yang diminta;
 - (c) suatu perihalan mengenai sifat kes yang berhubungan dengan permintaan itu, suatu ringkasan fakta kes dan teks peruntukan undang-undang yang terpakai;
 - (d) suatu perihalan mengenai keterangan, maklumat atau bantuan lain yang diminta;
 - (e) kenyataan mengenai apa-apa had masa yang dalamnya pematuhan dengan permintaan itu dikehendaki; dan
 - (f) apa-apa maklumat lain yang perlu untuk melaksanakan permintaan itu dengan sewajarnya.
2. Suatu permintaan bagi bantuan boleh juga, setakat yang perlu, mengandungi maklumat yang berikut:
 - (a) identiti dan lokasi mana-mana orang yang daripadanya keterangan diminta;
 - (b) identiti dan lokasi seseorang yang kepadanya penyampaian hendak dibuat, dan hubungan orang itu dengan prosiding jenayah itu;
 - (c) identiti dan tempat di mana orang yang hendak dicari berada atau yang identitinya perlu ditentusahkan;

- (d) suatu perihalan mengenai objek, tempat, orang atau mayat manusia yang hendak diteliti atau diperiksa;
 - (e) suatu perihalan mengenai objek yang hendak digeledah dan disita dan maklumat yang menjustifikasikan tindakan itu;
 - (f) suatu perihalan mengenai hasil dan peralatan jenayah yang hendak dikenal pasti, dicari, disekat, dibekukan, disita dan dilucuthakkan;
 - (g) sebab-sebab bagi dan butir-butir mengenai apa-apa tatacara atau keperluan tertentu yang Pihak yang Meminta ingin supaya diikuti;
 - (h) apa-apa keperluan khas bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya;
 - (i) suatu senarai soalan yang hendak ditanyakan kepada seseorang saksi; dan
 - (j) apa-apa perintah mahkamah yang berhubungan dengan bantuan yang diminta dan suatu pernyataan berhubung dengan kemuktamadan perintah itu.
3. Jika Pihak yang Diminta mendapati bahawa kandungan yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkannya mengendalikan permintaan itu, Pihak yang Diminta boleh meminta maklumat tambahan.
4. Permintaan dan dokumen sokongan hendaklah dikemukakan dalam dua salinan.

Perkara 7

Bahasa

1. Permintaan dan dokumen sokongan daripada Republik Rakyat China kepada Malaysia hendaklah dalam bahasa Cina dan disertai dengan terjemahan dalam bahasa Inggeris.

2. Permintaan dan dokumen sokongan daripada Malaysia kepada Republik Rakyat China hendaklah dalam bahasa Inggeris dan disertai dengan terjemahan dalam bahasa Cina.

Perkara 8

Pelaksanaan Permintaan

1. Pihak yang Diminta hendaklah melaksanakan suatu permintaan bagi bantuan mengikut undang-undangnya.
2. Setakat yang tidak bercanggah dengan undang-undangnya, Pihak yang Diminta boleh melaksanakan permintaan bagi bantuan mengikut cara yang diminta oleh Pihak yang Meminta.
3. Dalam memberi bantuan, Pihak yang Diminta hendaklah mewakili kepentingan Pihak yang Meminta di Pihak yang Diminta dalam apa-apa prosiding yang berbangkit daripada suatu permintaan bagi bantuan. Jika diminta, Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta boleh membuat perkiraan yang lain bagi mewakili Pihak yang Meminta dalam prosiding tersebut.
4. Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta tentang hasil pelaksanaan permintaan itu. Jika bantuan tidak dapat diberikan, Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta tentang sebabnya.

Perkara 9

Kerahsiaan dan Pengehadan ke atas Penggunaan

1. Pihak yang Diminta hendaklah menjaga kerahsiaan suatu permintaan, termasuk kandungannya, dokumen sokongannya dan apa-apa tindakan yang diambil mengikut permintaan itu, jika diminta sedemikian oleh Pihak yang Meminta. Jika permintaan itu

tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kerahsiaan itu, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta sedemikian, yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.

2. Pihak yang Meminta hendaklah menjaga kerahsiaan maklumat dan keterangan yang diberikan oleh Pihak yang Diminta kecuali setakat yang keterangan dan maklumat itu diperlukan untuk penyiasatan, pendakwaan dan prosiding lain dalam perkara jenayah yang diperihalkan dalam permintaan itu.

3. Pihak yang Meminta tidak boleh menggunakan apa-apa maklumat atau keterangan yang diperoleh di bawah Triti ini bagi apa-apa tujuan selain daripada kes yang dinyatakan dalam permintaan itu tanpa persetujuan terdahulu Pihak yang Diminta.

4. Walau apa pun perenggan 3 Perkara ini, dalam keadaan yang pertuduhan dipinda, maklumat atau keterangan yang dikemukakan boleh digunakan setakat kesalahan itu, sebagaimana yang dipertuduhkan, adalah terbentuk daripada kelakuan yang sama yang berhubungan dengan permintaan itu.

Perkara 10

Pengambilan Keterangan

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan mengikut undang-undangnya, mengambil keterangan dan mengemukakannya kepada Pihak yang Meminta.

2. Apabila permintaan itu berkenaan dengan pengemukaan dokumen atau rekod, Pihak yang Diminta boleh mengemukakan salinan terperaku atau salinan fotonya. Namun demikian, jika Pihak yang Meminta secara nyata menghendaki pengemukaan dokumen atau rekod asal, Pihak yang Diminta hendaklah menggunakan usaha terbaiknya untuk memenuhi kehendak itu.

3. Setakat yang tidak bercanggah dengan undang-undang Pihak yang Diminta, dokumen dan bahan lain yang hendak dikemukakan kepada Pihak yang Meminta mengikut Triti ini hendaklah diperakui dalam bentuk yang diminta oleh Pihak yang Meminta supaya ia boleh diterima masuk mengikut undang-undang Pihak yang Meminta.

4. Setakat yang tidak bercanggah dengan undang-undang Pihak yang Diminta, Pihak yang Diminta hendaklah membenarkan kehadiran orang yang dinyatakan dalam permintaan itu semasa pelaksanaan permintaan itu, dan hendaklah membenarkan orang itu bertanyakan soalan, melalui personel pihak berkuasa berwibawa Pihak yang Diminta, kepada orang yang daripadanya keterangan hendak diambil. Bagi maksud ini, Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta tentang masa dan tempat pelaksanaan permintaan itu.

Perkara 11

Keengganan Memberi Keterangan

1. Seseorang yang dikehendaki untuk memberi keterangan di bawah Triti ini boleh enggan untuk memberi keterangan jika undang-undang Pihak yang Diminta membenarkan atau menghendaki supaya orang itu tidak memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Diminta.

2. Jika seseorang yang dikehendaki untuk memberi keterangan di bawah Triti ini menuntut sesuatu hak atau keistimewaan kekebalan daripada memberi keterangan di bawah undang-undang Pihak yang Meminta, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta tentang pendapat orang itu dan menghendaki Pihak yang Meminta untuk memberi keterangan sama ada hak atau keistimewaan itu wujud. Keterangan yang diberikan oleh Pihak yang Meminta hendaklah disifatkan sebagai bukti yang mencukupi tentang sama ada hak atau keistimewaan itu wujud melainkan terdapat keterangan nyata sebaliknya.

3. Perkara ini tidak menghalang seseorang daripada mengetepikan hak atau keistimewaan kekebalan daripada memberi keterangan, dan memberi keterangan secara sukarela.

Perkara 12

Mencari atau Mengenal Pasti Orang

Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk menentukan lokasi atau identiti seseorang yang dinyatakan dalam permintaan itu dan yang semunasabahnya dipercayai berada di dalam wilayahnya.

Perkara 13

Kehadiran Orang di Pihak yang Meminta

1. Pihak yang Diminta boleh, apabila diminta, membantu dalam mengatur kehadiran seseorang di Pihak yang Diminta, tertakluk kepada persetujuan orang itu, di Pihak yang Meminta—

- (a) untuk membantu dalam penyiasatan berhubung dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta; atau
- (b) untuk hadir dalam prosiding berhubung dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta melainkan jika orang itu merupakan tertuduh.

2. Pihak yang Diminta hendaklah mengundang orang itu untuk hadir sebagai saksi atau pakar di dalam prosiding jenayah di Pihak yang Meminta atau untuk membantu dalam penyiasatan. Jika wajar, Pihak yang Diminta hendaklah memuaskan hatinya bahawa perkiraan yang memuaskan telah dibuat bagi keselamatan orang itu. Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta tentang respons orang itu.

3. Jika seseorang diminta untuk hadir di Pihak yang Meminta, permintaan itu hendaklah mengandungi maklumat mengenai perkara yang berikut:

- (a) fi, elaun dan perbelanjaan, jika ada, yang orang itu berhak mendapat;
- (b) perkiraan bagi keselamatannya semasa perjalanannya ke dan dari Pihak yang Meminta dan semasa dia berada di Pihak yang Meminta, jika ada; dan
- (c) perkiraan bagi penginapannya semasa dia berada di Pihak yang Meminta.

Perkara 14

Kehadiran Orang dalam Jagaan di Pihak yang Meminta

1. Pihak yang Diminta boleh, apabila diminta, membenarkan seseorang dalam jagaan di Pihak yang Diminta, tertakluk kepada persetujuan orang itu, untuk dipindahkan secara sementara kepada Pihak yang Meminta untuk memberi keterangan atau membantu dalam penyiasatan, dengan syarat bahawa Pihak-Pihak telah mempersetujui syarat-syarat pemindahan terlebih dahulu.

2. Pihak yang Meminta hendaklah menahan orang yang dipindahkan itu dalam jagaan dan hendaklah memulangkan orang itu dalam jagaan kepada Pihak yang Diminta apabila perkara yang berkaitan dengannya perpindahan itu diminta telah diselesaikan atau pada masa yang lebih awal apabila kehadiran orang itu tidak lagi diperlukan.

3. Jika Pihak yang Diminta menasihatkan Pihak yang Meminta bahawa orang yang dipindahkan itu tidak lagi diperlukan untuk ditahan dalam jagaan, orang itu hendaklah dibebaskan daripada jagaan dan dianggap sebagai orang yang disebut dalam Perkara 13 Triteri ini.

Perkara 15

Perlindungan Orang yang Memberi Keterangan atau Membantu dalam Penyiasatan

1. Tertakluk kepada perenggan 2 Perkara ini, jika seseorang hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Perkara 13 atau 14 Triti ini —
 - (a) orang itu tidak boleh ditahan, didakwa, dihukum atau dikenakan apa-apa sekatan lain terhadap kebebasan diri di Pihak yang Meminta berkaitan dengan apa-apa kelakuan atau sabitan bagi apa-apa kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Meminta yang dikatakan telah dilakukan, atau yang telah dilakukan, sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta; atau
 - (b) orang itu tidak boleh, tanpa persetujuan Pihak yang Diminta dan orang itu, dikehendaki untuk memberi keterangan dalam apa-apa prosiding jenayah atau membantu dalam apa-apa penyiasatan di Pihak yang Meminta selain prosiding jenayah atau penyiasatan yang berhubungan dengan permintaan itu.
2. Perenggan 1 Perkara ini hendaklah terhenti terpakai jika orang yang disebut dalam perenggan 1 itu telah terus berada di wilayah Pihak yang Meminta selama lima belas hari selepas orang itu telah diberitahu secara rasmi bahawa kehadirannya tidak lagi diperlukan atau, setelah meninggalkan, telah kembali dengan sukarela. Namun demikian, tempoh ini tidak termasuk tempoh masa yang orang itu gagal untuk meninggalkan wilayah Pihak yang Meminta atas alasan di luar kawalannya.
3. Seseorang yang hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 13 atau 14 Triti ini hendaklah tertakluk kepada undang-undang Pihak itu berhubungan dengan penghinaan mahkamah, sumpah bohong dan pembuatan pengisytiharan palsu tetapi tidak boleh selainnya didakwa berdasarkan kepada keterangan itu.
4. Pihak berkuasa berwajib yang meminta kehadiran seseorang saksi dari Pihak yang Diminta bagi maksud memberi keterangan hendaklah memastikan bahawa saksi

itu telah diarahkan dengan sewajarnya mengenai tanggungjawab dan obligasinya kepada mahkamah.

5. Seseorang yang enggan untuk hadir, atau memberi keterangan atau membantu dalam penyiasatan, di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 13 atau 14 Tritis ini tidak boleh dikenakan apa-apa penalti atau sekatan mandatori terhadap kebebasan diri kerana keengganan itu.

Perkara 16

Pengambilan Keterangan melalui Persidangan Video

1. Satu Pihak boleh meminta Pihak yang satu lagi untuk membenarkan seseorang di dalam wilayah Pihak yang Diminta untuk memberi keterangan dalam penyiasatan, pendakwaan dan prosiding lain dalam perkara jenayah di Pihak yang Meminta melalui persidangan video.
2. Pihak yang Diminta boleh menerima permintaan di bawah perenggan 1 Perkara ini setakat yang ia mungkin dan tidak melanggar undang-undang Pihak yang Diminta.
3. Pihak-Pihak boleh mempersetujui syarat-syarat dan tatacara yang terpakai bagi mengambil keterangan melalui persidangan video.

Perkara 17

Pengeledahan dan Penyitaan

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, melaksanakan suatu permintaan bagi pengeledahan dan penyitaan dan penghantarserahan apa-apa dokumen, rekod atau barang kepada Pihak yang Meminta jika terdapat alasan yang munasabah untuk mempercayai bahawa dokumen, rekod atau barang itu adalah berkaitan dengan suatu perkara jenayah bagi maksud keterangan dan dengan syarat bahawa hak pihak ketiga yang *bona fide* adalah dilindungi.

2. Pihak yang Diminta hendaklah mengemukakan kepada Pihak yang Meminta hasil pelaksanaan permintaan itu, termasuk hasil pengeledahan, tempat dan hal keadaan penyitaan, dan jagaan terkemudian dokumen, rekod atau barang itu.

3. Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi apa-apa syarat yang dikenakan oleh Pihak yang Diminta berhubungan dengan apa-apa dokumen, rekod atau barang yang disita yang dihantarserahkan kepada Pihak yang Meminta yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk melindungi dokumen, rekod atau barang yang akan dipindahkan itu.

Perkara 18

Pemulangan Keterangan

Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, memulangkan kepada Pihak yang Diminta dokumen, rekod atau barang asal yang dikemukakan kepada Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Triti ini.

Perkara 19

Penyampaian Dokumen

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan mengikut undang-undangnya, melaksanakan penyampaian dokumen yang dihantar oleh Pihak yang Meminta. Namun demikian, Pihak yang Diminta adalah tidak berkewajipan untuk melaksanakan penyampaian sesuatu dokumen yang menghendaki orang yang kepadanya penyampaian dibuat untuk hadir sebagai defendan.

2. Pihak yang Meminta hendaklah menghantar apa-apa permintaan bagi penyampaian dokumen yang berkenaan dengan sesuatu respons atau kehadiran di Pihak yang Meminta tidak lewat daripada enam puluh hari sebelum respons atau

kehadiran yang dijadualkan itu. Pihak yang Diminta boleh mengizinkan suatu tempoh masa yang lebih pendek dalam hal kecemasan.

3. Pihak yang Diminta hendaklah, setelah melaksanakan penyampaian, memberikan Pihak yang Meminta suatu bukti penyampaian yang hendaklah menunjukkan tarikh, tempat dan cara penyampaian, dan ditandatangani atau dimeterai oleh pihak berkuasa yang menyampaikan dokumen itu.

Perkara 20

Hasil dan Peralatan Jenayah

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menggunakan usaha terbaiknya untuk mencari, mengesan, menyekat, membekukan, menyita dan melucuthakkan hasil dan peralatan jenayah.

2. Pihak yang Diminta hendaklah membantu Pihak yang Meminta, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, dalam prosiding berhubungan dengan pelucuthakan hasil dan peralatan jenayah. Ini termasuklah tindakan untuk membekukan atau menyita hasil atau peralatan jenayah sementara menunggu prosiding lanjutan.

3. Jika Pihak yang Meminta meminta bantuan bagi penguatkuasaan sesuatu perintah yang menyekat, membekukan, menyita dan melucuthakkan harta atau aset, permintaan itu hendaklah disertai dengan perintah asal atau salinan terperaku perintah itu.

4. Pihak yang Diminta yang menjaga harta atau aset yang diperlakukan mengikut Perkara ini hendaklah melupuskannya mengikut undang-undangnya. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, Pihak yang Diminta boleh memindahkan semua atau mana-mana bahagian harta atau aset itu, atau hasil daripada penjualannya, kepada Pihak yang Meminta atas terma yang dipersetujui bersama.

5. Dalam pemakaian Perkara ini, hak pihak ketiga yang *bona fide* hendaklah dihormati.

Perkara 21

Pemerakuan dan Pengesahan

Bagi maksud Triti ini, apa-apa dokumen yang dikemukakan mengikut Triti ini tidak menghendaki apa-apa bentuk pemerakuan atau pengesahan kecuali sebagaimana yang dinyatakan dalam Triti ini atau dalam permintaan itu.

Perkara 22

Perbelanjaan

1. Pihak yang Diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa untuk memenuhi permintaan bagi bantuan kecuali bahawa, Pihak yang Meminta hendaklah menanggung—
- (a) perbelanjaan bagi orang membuat perjalanan ke, menginap di dan meninggalkan Pihak yang Diminta di bawah Perkara 10(4) Triti ini;
 - (b) fi, elaun atau perbelanjaan bagi orang membuat perjalanan ke, menginap di dan meninggalkan Pihak yang Meminta di bawah Perkara 13 atau 14 Triti ini dan perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan pegawai penjaga atau pengiring;
 - (c) perbelanjaan bagi penilaian pakar;
 - (d) perbelanjaan penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian; dan
 - (e) perbelanjaan yang berkaitan dengan pengambilan keterangan melalui persidangan video.

2. Jika semasa pelaksanaan permintaan itu adalah jelas bahawa perbelanjaan yang bersifat luar biasa atau besar adalah diperlukan bagi memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak hendaklah berunding untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya pelaksanaan permintaan itu akan diberikan atau diteruskan.

Perkara 23

Rundingan

1. Pihak-Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, untuk menggalakkan penggunaan Triti ini yang paling berkesan.

2. Pihak-Pihak Berkuasa Pusat boleh memajukan apa-apa langkah praktikal yang didapati perlu untuk memudahkan pelaksanaan Triti ini.

Perkara 24

Perkiraan Lain

Tiada apa-apa jua dalam Triti ini boleh menghalang Pihak-Pihak daripada memberikan bantuan kepada satu sama lain menurut triti lain, perkiraan lain atau peruntukan undang-undangnya.

Perkara 25

Penyelesaian Pertikaian

Apa-apa pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

Perkara 26

Permulaan Kuat Kuasa, Pindaan dan Penamatan

1. Setiap Pihak hendaklah memberitahu Pihak yang satu lagi melalui nota diplomatik apabila semua langkah perlu telah diambil di bawah undang-undangnya untuk permulaan kuat kuasa Triti ini. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari ketiga puluh dari tarikh nota diplomatik yang terkemudian diterima.
2. Triti ini boleh dipinda pada bila-bila masa melalui persetujuan bertulis antara Pihak-Pihak. Apa-apa pindaan akan mula berkuat kuasa mengikut tatacara yang sama yang ditetapkan dalam perenggan 1 Perkara ini dan akan menjadi sebahagian daripada Triti ini.
3. Apa-apa pindaan tidak menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan kepada Triti ini sebelum atau sehingga tarikh pindaan itu mula berkuat kuasa.
4. Mana-mana Pihak boleh menamatkan Triti ini pada bila-bila masa dengan memberikan pemberitahuan bertulis kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik. Penamatan hendaklah berkuat kuasa pada hari yang ke seratus lapan puluh selepas tarikh pemberitahuan itu diberikan.
5. Triti ini terpakai bagi apa-apa permintaan yang dikemukakan selepas permulaan kuat kuasanya walaupun kelakuan yang berkaitan berlaku sebelum Triti ini mula berkuat kuasa.
6. Penamatan Triti ini tidak menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau yang berdasarkan kepada Triti ini dan kepada penyempurnaan mana-mana permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Triti ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Putrajaya pada 23 hari bulan November 2015, dalam bahasa Melayu, Cina dan Inggeris, dengan setiap teks sama kesahihannya. Dalam hal terdapat apa-apa perbezaan dalam pentafsiran Triti ini, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

BAGI KERAJAAN
MALAYSIA

DATO' SRI ANIFAH HJ AMAN
Menteri Luar Negeri Malaysia

BAGI KERAJAAN
REPUBLIK RAKYAT CHINA

WANG YI
Menteri Luar Negeri Republik Rakyat China

Dibuat 13 Januari 2016
[JPN(R)152/185/29/44; PN(PU2)628/ VIII]

HAJAH NANCY BINTI HAJI SHUKRI
Menteri di Jabatan Perdana Menteri

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT 2002

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA) ORDER 2016

IN exercise of the powers conferred by subsection 17(1) of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 [*Act 621*], the Minister makes the following order:

Citation and commencement

1. (1) This order may be cited as the **Mutual Assistance in Criminal Matters (People's Republic of China) Order 2016**.

(2) This Order comes into operation in accordance with Article 26(1) of the Treaty.

Interpretation

2. In this Order, "Treaty" means the Treaty between the Government of Malaysia and the Government of the People's Republic of China on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed in Putrajaya, Malaysia on 23 November 2015 under which the People's Republic of China has agreed to provide assistance in criminal matters to Malaysia.

Declaration of prescribed foreign State

3. The People's Republic of China is declared to be a prescribed foreign State for the purposes of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002.

Application of Act to People's Republic of China

4. For the purposes of the Treaty, the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 shall apply in relation to the People's Republic of China.

Inclusion of Treaty in Order

5. The terms of the Treaty are set out in the Schedule and form part of this Order.

SCHEDULE

[Paragraph 5]

**TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of Malaysia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties"),

With a view to improving the effective cooperation between the two countries in respect of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and consistent with their respective laws, render to each other the widest measure of mutual legal assistance in investigations, prosecutions and other proceedings in criminal matters.
2. Such assistance in relation to criminal matters shall include:
 - (a) taking of evidence including:

- (i) taking of testimonies or statements from persons;
 - (ii) providing relevant documents, records including bank, financial, corporate or business records, and articles of evidence and other evidentiary materials; and
 - (iii) obtaining and providing expert evaluations;
- (b) locating and identifying persons;
- (c) making necessary arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal investigations, including the transfer of persons in custody;
- (d) executing requests for search and seizure;
- (e) conducting inspections or examinations of objects, sites, persons or human remains;
- (f) identifying, locating, restraining, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime;
- (g) effecting service of documents; and
- (h) any other forms of assistance which are not contrary to the laws of the Requested Party.

3. This Treaty applies solely to the provision of mutual legal assistance between both Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence, or to impede the execution of any request for assistance.

Article 2
Non-Application

1. This Treaty does not apply to –
 - (a) the extradition of persons, including the arrest or detention with a view to extradition;
 - (b) the enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by this Treaty and the laws of the Requested Party;
 - (c) the transfer of sentenced persons to serve their sentence; or
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.
2. This Treaty does not authorize any Party to undertake, in the territory of the other, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of that other Party by its laws.

Article 3
Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty through the diplomatic channel. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities shall communicate directly with each other for the execution of requests.
2. For Malaysia, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. For the People's Republic of China, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

4. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority through the diplomatic channel.

Article 4

Limitations on Assistance

1. The refusal of a request for assistance under this Treaty shall be done in conformity with the respective laws of the Parties and the grounds of refusal shall include the following:

- (a) the request relates to conduct which would not constitute an offence under the laws of the Requested Party;
- (b) the Requested Party considers that the request relates to a political offence except that terrorism offences and offences which are not regarded as political offences under international conventions to which both States are Parties shall not be held to be political offences;
- (c) the request relates to an offence which only constitutes a military offence;
- (d) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting or conducting other proceedings in criminal matters against a person on account of the person's race, sex, religion, ethnic origin, nationality or political opinions;
- (e) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the offender has been finally convicted, acquitted or pardoned or has served or is serving the sentence imposed by the Requested Party; and

(f) the provision of the assistance would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential public interests of the Requested Party.

2. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing investigation, prosecution or other proceedings in criminal matters in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, the Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the grounds of refusal or postponement.

5. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.

Article 5

Form of Requests

A request for assistance shall be made in writing and affixed with the signature or seal of the Central Authority of the Requesting Party. In urgent situations, the Requesting Party may make a request in other forms which are acceptable to the Requested Party such as facsimile or electronic mail, and the Requesting Party shall confirm the request in writing promptly thereafter.

Article 6
Contents of Requests

1. A request for assistance shall include the following:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceedings in criminal matters to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (c) a description of the nature of the case to which the request relates, a summary of its facts and the text of the provisions of the applicable law;
 - (d) a description of the evidence, information or other assistance sought;
 - (e) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
 - (f) such other information as is necessary for the proper execution of the request.
2. A request for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:
 - (a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) the identity and location of a person to be served, and that person's relationship to the criminal proceedings;
 - (c) the identity and whereabouts of the person to be located or whose identity is to be verified;

- (d) a description of the object, site, person or human remains to be inspected or examined;
 - (e) a description of the object to be searched and seized and information justifying such action;
 - (f) a description of the proceeds and instrumentalities of crime to be identified, located, restrained, frozen, seized and forfeited;
 - (g) the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (h) any special requirements for confidentiality and the reasons for it;
 - (i) a list of questions to be asked of a witness; and
 - (j) any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.
3. If the Requested Party considers the contents contained in the request are not sufficient to enable it to deal with the request, it may request additional information.
4. Requests and supporting documents shall be submitted in duplicate.

Article 7

Language

1. Requests and supporting documents from the People's Republic of China to Malaysia shall be in Chinese and accompanied by a translation in English.
2. Requests and supporting documents from Malaysia to the People's Republic of China shall be in English and accompanied by a translation in Chinese.

Article 8

Execution of Requests

1. The Requested Party shall execute a request for assistance in accordance with its laws.
2. Insofar as it is not contrary to its laws, the Requested Party may execute the request for assistance in the manner requested by the Requesting Party.
3. In providing assistance, the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in the Requested Party in any proceedings arising out of a request for assistance. If requested, the Central Authority of the Requested Party may make other arrangements for the representation of the Requesting Party in such proceedings.
4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance cannot be provided, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the reasons.

Article 9

Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall keep confidential a request, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation, prosecution and other proceedings in criminal matters described in the request.

3. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purpose other than for the case stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, in cases where the charge is altered, the information or evidence provided may be used insofar as the offence, as charged, is constituted by the same conduct to which the request relates.

Article 10

Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, upon request and in accordance with its laws, take evidence and transmit it to the Requesting Party.

2. When the request concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of originals, the Requested Party shall use its best endeavors to meet such requirement.

3. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the documents and other materials to be transmitted to the Requesting Party in accordance with this Treaty shall be certified in such form as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Party.

4. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions, through the personnel of the competent authorities of the Requested Party, to the person from whom evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

Article 11
Refusal to Give Evidence

1. A person who is required to give evidence under this Treaty may refuse to give evidence if the laws of the Requested Party permit or require that person to refuse to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.
2. If a person who is required to give evidence under this Treaty claims a right or privilege of immunity from giving evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of that person's opinion and require the Requesting Party to provide evidence of whether such a right or privilege exists. The evidence provided by the Requesting Party shall be deemed as sufficient proof of whether such a right or privilege exists unless explicit evidence to the contrary is available.
3. This Article shall not prevent a person from waiving his right or privilege of immunity from giving evidence, and providing evidence voluntarily.

Article 12
Location or Identification of Persons

The Requested Party shall, upon request, use its best endeavors to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

Article 13
Attendance of Person in the Requesting Party

1. The Requested Party may, upon request, assist in arranging the attendance of a person in the Requested Party, subject to his consent, in the Requesting Party-

- (a) to assist in the investigations in relation to a criminal matter in the Requesting Party; or
- (b) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person accused.

2. The Requested Party shall invite the person to appear as a witness or expert in criminal proceedings in the Requesting Party or to assist in the investigations. Where appropriate, the Requested Party shall satisfy itself that satisfactory arrangements have been made for the person's security. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

3. Where a person is asked to attend in the Requesting Party, the request shall contain information on the following matters:

- (a) the fees, allowances and expenses, if any, to which he will be entitled;
- (b) the arrangements for his security while he is traveling to and from the Requesting Party and while he is in the Requesting Party, if any; and
- (c) the arrangements for his accommodation while he is in the Requesting Party.

Article 14

Attendance of Person in Custody in the Requesting Party

1. The Requested Party may, upon request, allow a person in custody in the Requested Party, subject to his consent, to be temporarily transferred to the Requesting Party to give evidence or to assist in the investigations, provided that the Parties have previously agreed on the conditions of the transfer.

2. The Requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return that person in custody to the Requested Party at the conclusion of the matter in

relation to which the transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 13 of this Treaty.

Article 15

Protection of Persons Giving Evidence or Assisting Investigations

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or 14 of this Treaty -

- (a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any conduct or conviction for any offence against the laws of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party; or
- (b) that person shall not, without the consent of the Requested Party and of that person, be required to give evidence in any criminal proceedings or assistance in any investigation in the Requesting Party other than the criminal proceedings or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the person referred to in paragraph 1 has stayed on in the territory of the Requesting Party for fifteen days after that person has been officially notified that his presence is no longer required or, after having left, has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his control.

3. A person who is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or 14 of this Treaty shall be subject to the laws of that Party relating to contempt, perjury and the making of false declarations but shall not otherwise be subject to prosecution based on such evidence.

4. The competent authority which seeks the appearance of a witness from the Requested Party for the purpose of giving evidence shall ensure that the witness is properly instructed regarding his responsibilities and obligations to the court.

5. A person who refuses to attend, or to give evidence or assist in investigations, in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or 14 of this Treaty shall not be subjected to any penalty or mandatory restriction of personal liberty for such refusal.

Article 16

Taking of Evidence by Video Conference

1. One Party may request that the other Party allow a person within the territory of the Requested Party to give evidence in investigations, prosecutions and other proceedings in criminal matters in the Requesting Party by video conference.

2. The Requested Party may accept a request under paragraph 1 of this Article to the extent that it is possible and would not violate the laws of the Requested Party.

3. The Parties may reach agreement on the conditions and procedures applicable to taking evidence by video conference.

Article 17
Search and Seizure

1. The Requested Party shall, upon request, execute a request for the search and seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter for evidentiary purposes and provided that the rights of *bona fide* third parties are protected.
2. The Requested Party shall provide the Requesting Party with the results of the execution of the request, including results of the search, place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of such documents, records or items.
3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or items to be transferred.

Article 18
Return of Evidence

The Requesting Party shall, upon request, return to the Requested Party originals of documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty.

Article 19
Service of Documents

1. The Requested Party shall, upon request and in accordance with its laws, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party. However, the

Requested Party shall not be obliged to effect service of a document which requires the person to be served to appear as the defendant.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document pertaining to the response or appearance in the Requesting Party not later than sixty days before the scheduled response or appearance. The Requested Party may consent to a shorter period of time in case of emergency.

3. The Requested Party shall, after effecting service, provide the Requesting Party a proof of service that shall indicate the date, place and manner of service, and which is signed or sealed by the authority which served the document.

Article 20

Proceeds and Instrumentalities of Crime

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize and forfeit proceeds and instrumentalities of crime.

2. The Requested Party shall assist the Requesting Party, to the extent permitted by its laws, in proceedings relating to the forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime. This may include action to freeze or seize the proceeds or instrumentalities of crime pending further proceedings.

3. Where the Requesting Party seeks assistance in the enforcement of an order which restrains, freezes, seizes and forfeits the property or assets, the request shall be accompanied by the original order or a certified copy of it.

4. The Requested Party in control of property or assets dealt with in accordance with this Article shall dispose of them according to its laws. To the extent permitted by its laws, the Requested Party may transfer all or any part of such property or assets, or the proceeds of its sale, to the Requesting Party upon mutually acceptable terms.

5. In the application of this Article, the rights of *bona fide* third parties shall be respected.

Article 21

Certification and Authentication

For the purpose of this Treaty, any documents transmitted in accordance with this Treaty shall not require any form of certification or authentication except as specified in this Treaty or the request.

Article 22

Expenses

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that, the Requesting Party shall bear –
 - (a) expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requested Party under Article 10(4) of this Treaty;
 - (b) fees, allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requesting Party under Article 13 or 14 of this Treaty and the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;
 - (c) expenses of expert evaluations;
 - (d) expenses for translation, interpretation and transcription; and
 - (e) expenses associated with the taking of evidence via video conference.

2. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

Article 23

Consultation

1. The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.

2. The Central Authorities may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 24

Other Arrangements

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their laws.

Article 25

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through the diplomatic channel without reference to any third party or international tribunal.

Article 26

Entry into Force, Amendment and Termination

1. Each Party shall inform the other by diplomatic note when all necessary steps have been taken under its laws for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force upon the thirtieth day from the date on which the later diplomatic note is received.
2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any amendment will enter into force in accordance with the same procedure prescribed in paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.
3. Any amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such amendment enters into force.
4. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notification is given.
5. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant conduct occurred before this Treaty enters into force.
6. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Putrajaya on this 23rd day of November 2015, in the Malay, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence in interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

DATO' SRI ANIFAH HJ AMAN
Minister of Foreign Affairs Malaysia

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

WANG YI
*Minister of Foreign Affairs
People's Republic of China*

Made 13 January 2016
[JPN(R)152/185/29/44; PN(PU2)628/VIII]

HAJAH NANCY BINTI HAJI SHUKRI
Minister in the Prime Minister's Department